KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 mei 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Tunis op 8 januari 1997", heeft op 12 juni 1997 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 6 mai 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Tunisienne, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Tunis le 8 janvier 1997", a donné le 12 juin 1997 l'avis suivant :

1. Zowel in het opschrift als in artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dient het authentieke opschrift van de goed te keuren overeenkomst te worden vermeld. Dit luidt als volgt :

"Overeenkomst tussen de Republiek Tunesië en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen";

"Accord entre la République Tunisienne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements".

2. In het voordrachtformulier dienen de ministers die het ontwerp voorstellen met hun juiste titel te worden aangehaald, zoals dat het geval is in het indieningsbesluit en bij de ondertekening.

3. De aan de afdeling wetgeving toegestuurde Nederlandse en Franse tekst van de betreffende overeenkomst zijn niet gedateerd noch ondertekend.

Aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad moeten gedateerde en ondertekende exemplaren van de goed te keuren overeenkomst worden overgelegd, in het Nederlands en in het Frans.

---

1. Tant l'intitulé que l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance doivent faire mention de l'intitulé authentique de l'accord dont l'approbation est envisagée. Cet intitulé s'énonce comme suit :

"Accord entre la République Tunisienne et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements";

"Overeenkomst tussen de Republiek Tunesië en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen".

2. Le proposant devrait mentionner le titre exact des ministres qui présentent le projet, comme c'est le cas dans l'arrêté de présentation et la signature.

3. Les textes français et néerlandais de l'accord concerné, qui ont été transmis à la section de législation, ne sont ni datés ni signés.

Il faudra soumettre, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, des exemplaires datés et signés de l'accord qui est appelé à être approuvé, en langue française et en langue néerlandaise.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren Messieurs	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter, président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden, conseillers d'Etat,
de Heer Monsieur Mevrouw Madame	G. SCHRANS, Y. MERCHIERS,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	A. BECKERS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. DE BRABANDERE